

Wm. Hall

Ma Kamalani
Donohue & Co

Aloha oe Kamalani

Eia mai kai manao
ia oe, ~~na~~ ^{na} papa ka Kapapa
A kaia i ke kala, aia
Pii aku no aia la ka
aku ke kala, Pii ai manao
Eia mai nei manao ia oe
E ka mi mai oe, i Papa
pohaku iwa ka lua papa
ka mi mai

He iaku nei aia ia oe a no ai
na papa ka Hinani e ka
mi mai nei ia

Barriamano

Na Kapile

Kahana

Handwritten text on the right side of the page, including the word "The" at the top and "Barriamano" further down.

Letter Reference:
Undated_Kapule-Chamberlain

Date of Letter:
Undated

From:
Kapule [Debora Kapule]

To:
Kamalani [Mr. Levi Chamberlain]

Content Summary:
Kapule writes to Mr. Levi Chamberlain to report lacking money for a class, and requesting slates and a hymnal.

Typescript:
[Page 1 of 2, left side]
[Letter Cover]
Wai Ahao

Na Kamalani
Honolulu

[Page 1 of 2, right side]
Aloha oe e Kamalani.
Eia ~~ke~~ mai kou manao
ia oe, ~~ua~~^Ua pau ~~ka~~ Ka papa
A kua i ke kala, aia
Pii aku no au a laila Kali
aku ke kala, Pau ia manao
Eia mai nei manao ia oe.
E Haawi mai oe, i Papa
pohaku ina Ka Lua papa
e haawi mai.
Ke iaku nei a u ia oe ano ai
ua paa ka Himeni e haa
wi pu mai me ia

[Page 2 of 2]

Pau ia manao
Na
Kapule
Kahana

Translation:
[Page 1 of 2, left side]
[Letter cover]
Waiahao

For Chamberlain
Honolulu

[Page 1 of 2, right side]
Greetings to you, Chamberlain,
Here is my message to you. The class of ours is out of money. When I go up, I will wait for the money. That message is done.
Here is this message to you. Provide me a stone slate. If there is a second slate, grant it to me.
I mention to you that if the hymnal happens to be complete, send it along with this.

[Page 2 of 2]
That message is done.
From
Kapule
Kahana

Notes:

1. *Kamalani* - Mr. Levi Chamberlain was a member of the second company of missionaries. He was the superintendent of secular affairs for the mission and served as a missionary teacher.
2. *Kapule* - Debora Kapule Kekaiha‘akūlou was among the first people to learn reading and writing. At the time of this letter she is helping to run a school in Kahana, Waimea, Kaua‘i.